

**Wir sind von hier.  
Türkisch-deutsches Leben 1990  
Fotografien von Ergun Çağatay  
21. Juni bis 31. Oktober 2021**

**Biz Buralıyız.  
Türk-Alman Yaşamı 1990  
Ergun Çağatay Fotoğrafları  
21 Haziran - 31 Ekim 2021**

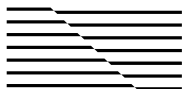


**Veranstaltungen**

**20** Jahre  
UNESCO-Welterbe



**Zollverein**



**Ruhr Museum**

## Ausstellung

---

21.6. - 31.10.2021

Mo-So\_10-18 Uhr

**Ruhr Museum, 12-Meter-Ebene**

**Wir sind von hier. Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay**

7 €, ermäßigt 4 €, Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sowie Schüler\*innen und Student\*innen unter 25 Jahren Eintritt frei, Kombitickets und Gruppenermäßigungen erhältlich

Im Jahr 1990 bereiste der Istanbuler Fotograf Ergun Çağatay (1937-2018) wochenlang deutsche Städte: Hamburg – Köln – Berlin – Werl – Duisburg. Er besuchte türkeistämmige Migrant\*innen in den Fabriken,

in Bergwerken, in ihren Geschäften und Zuhause, beobachtete sie bei ihren Festen, in Moscheen und auf politischen Demonstrationen. Çağatays Fotografien spiegeln den Kosmos türkischen Lebens der ersten und zweiten Generation der sogenannten „Gastarbeiter\*innen“.



Selbstbildnis des Fotojournalisten Ergun Çağatay in Grubenkleidung vor Beginn der ›Anfahrt‹, Bergwerk Walsum, Duisburg © Ergun Çağatay/Fotoarchiv Ruhr Museum/Stadtmuseum Berlin/ Stiftung Historische Museen Hamburg

## Begleitende Präsentation

---

21.6. - 31.10.2021

Mo-So\_10-18 Uhr

**Ruhr Museum, 24-Meter-Ebene**

Entwürfe für ein Einwanderungs-Denkmal auf Zollverein  
Eintritt frei

Anlässlich des 60. Jahrestags des Anwerbeabkommens zwischen der Türkei und Deutschland soll ein Denkmal entstehen, das an die Menschen erinnert, die nach Deutschland kamen, um Arbeit zu finden. Dazu werden Entwürfe von sechs zeitgenössischen Künstler\*innen auf der 24-Meter-Ebene des Ruhr Museums präsentiert.

Es stellen aus:

Ulf Aminde, Berlin & Manuel Gogos, Bonn

Özlem Günyol & Mustafa Kunt, Frankfurt am Main

Claus Föttinger, Düsseldorf

missing icons, Hamburg

Nasan Tur, Berlin

Iskender Yediler, Berlin

## Führungen

---

Kosten: 3 €, Dauer 1,5 Std,  
nur mit Anmeldung  
unter 0201.24681 444 oder  
besucherdienst@ruhrmuseum.de  
Tickets unter:

[www.tickets-ruhrmuseum.de](http://www.tickets-ruhrmuseum.de)

Wenn nicht anders angegeben:

**Treffpunkt Ruhr Museum,  
24-Meter-Ebene**

### Gruppenführungen

---

Jede Führung kann für Gruppen  
individuell gebucht werden.

70 € plus 5 € Eintritt p. P.,  
Gruppen von Schüler\*innen  
und Student\*innen, 50 €  
(Eintritt frei), Fremdsprachen-  
führungen in Englisch, Nieder-  
ländisch und Türkisch auf  
Anfrage 80 € plus 5 € p. P.

### Öffentliche Führungen

---

**Do und Sa\_11 Uhr,**

**So und an Feiertagen\_13 Uhr**

Die Führung zeigt die Fotografien  
des Istanbuler Fotografen Ergun  
Çağatay aus seiner Bildreportage  
zur türkischen Einwanderung aus  
dem Jahr 1990.

### Rehberli Turlar

---

**Salı 6.7., 31.8., 12.10.\_saat 11**

Çağatay Mart-Mayıs 1990 zaman  
diliminde Hamburg, Köln, Werl,  
Berlin ve Duisburg'ü ziyaret eder.  
Türkiye kökenli birinci ve ikinci  
kuşak "misafir işçileri" binlerce  
kez fotoğraflar.

Ruhr Müzesi Çağatay'ın en  
etkileciyi fotoğraflarını ziyarete  
açıyor. Bu sergiyi bizimle  
beraber gezmek ister misiniz?

### Ausstellungs- macher\*innen führen

---

**Di 24.8., 7.9., 5.10.\_11 Uhr**

Die Ausstellungsmacher\*innen  
stellen das Konzept vor, führen  
in die Hintergründe ein und  
erzählen wie die Aufnahmen  
von Ergun Çağatay in die  
Ausstellung gelangten.

### Führungen für Senior\*innen

---

**Di 20.7., 19.10.\_11 Uhr**

Die Ausstellung erzählt die Ge-  
schichte der ersten und zweiten  
Generation der „Gastarbei-  
ter\*innen“. Die Führungen finden  
größtenteils im Sitzen und mit  
genügend Zeit an einzelnen  
Bildern statt.

### Führungen für Lehrer\*innen

---

**Mo 21.6.\_15 Uhr**

Kostenlos, Eintritt frei

Die Führung erläutert die The-  
men und das Konzept der Aus-  
stellung sowie die handlungs-  
und dialogorientierten Führungs-  
angebote für Schulklassen.

Unterrichtsmaterialien zur  
Vorbereitung finden Sie ab Juni  
unter [www.ruhrmuseum.de](http://www.ruhrmuseum.de)

### Führungen für Schulklassen

---

Termin nach Vereinbarung

50 €, Eintritt frei

Die Führung „Leben in der  
Zweitheimat“ bietet durch die  
Fotos und aktuellen Video-  
Interviews den Rahmen,  
über Heimat und Migration  
neu zu diskutieren.

## Workshops

---

Kostenlos,  
nur mit Anmeldung:  
besucherdienst@zollverein.de  
oder 0201.24681 0

**Treffpunkt: UNESCO-Welterbe  
Zollverein, Halle 10**

Sa 3.7. und So 4.7.\_17 Uhr  
Eure Welt in Wörtern –  
Schreibworkshop mit  
Aylin Çelik  
Für Teilnehmer\*innen  
von 15 bis 18 Jahren.  
Veranstalter: Stiftung Zollverein  
in Zusammenarbeit mit  
WortLautRuhr  
Zusammen mit der Poetry  
Slammerin schreiben die  
Teilnehmer\*innen Geschichten  
über Zugehörigkeit, Heimat,  
Lieblingsemenschen und ihren  
Alltag. Ihre Ergebnisse werden  
auf dem Instagram-Kanal zum  
Projekt @60JahreAlmanya  
veröffentlicht.  
(pro Tag 4 Einheiten à 45 Min.)

Sa 17.7., 23.10.\_17 Uhr  
**Stiftung Zollverein**  
**Bullmannaue 11, 45327 Essen**  
**Misafir Sofrası –**  
**Türkische Gastgeber-Tafel**  
Für Teilnehmer\*innen  
ab 18 Jahren, Veranstalter:  
Stiftung Zollverein  
in Zusammenarbeit mit  
KochDichTürkisch  
Ein Kochkurs für alle, die der  
türkischen Küche verfallen  
sind. Gemeinsam zaubern die  
Teilnehmer\*innen eine typisch  
türkische Tafel. Die »Misafir  
Sofrası« ist das Menü, das  
zu Hause aufgetischt wird,  
wenn Besuch erwartet wird.

Es wird hier und da ein wenig  
üppiger und anspruchsvoller  
gekocht. (3 Std.)  
Auf Vegetarier\*innen kann  
Rücksicht genommen werden,  
auf Veganer\*innen und Men-  
schen mit Nahrungsmittelunver-  
träglichkeiten leider nicht.

Sa 21.8. und So 22.8.\_17 Uhr  
Sa 28.8. und So 29.8.\_17 Uhr  
Eure Gedanken für die große  
Bühne – Poetry Slam  
Workshop mit Aylin Çelik  
Für Teilnehmer\*innen  
von 15 bis 20 Jahren  
Veranstalter: Stiftung Zollverein  
in Zusammenarbeit mit  
WortLautRuhr  
Witzig, nachdenklich machen,  
5 Minuten Aufmerksamkeit  
von vielen Menschen und frei  
erzählen, was einen bewegt:  
Das ist Poetry Slam.  
Die Teilnehmer\*innen lernen  
Texte zu schreiben und auch  
vorzutragen. Sie handeln  
von Gründen für Migration,  
dem Alltag nach der Migration  
und davon, welche Bedeutung  
Zuhause hat und was den  
Alltag schön macht.  
Am 4.9. werden die Ergeb-  
nisse im Rahmen der Kultur-  
nacht vorgestellt. (Pro Tag je  
3 Einheiten à 45 Min.)



© Anna-Lisa Konrad

## Symposium

Fr 3.9.\_17 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 5**

Tanz Workshops in den urbanen Tanzstilen mit der Renegade-Kompagnie Für Erwachsene, Jugendliche und Kinder von 8 bis 25 Jahren  
Veranstalter: Stiftung Zollverein in Zusammenarbeit mit Pottporus e.V. / Renegade  
In den Workshops werden die Grundschrirte der einzelnen urbanen Tanzstile und je nach Tanzerfahrungen der Teilnehmer\*innen auch erste Bewegungsabfolgen vermittelt. Den Abschluss bildet eine Freestyle Jam am 4.9., wo das gelernte Können auf der Bühne vor der Aufführung des Tanzstücks »back to the roots« präsentiert wird. (3-5 Workshops á 90 Min.)  
Hinweis: Die Gruppen werden nach Altersklassen aufgeteilt. Uhrzeit und Ort werden bei Anmeldung angegeben.



© Oliver Look

Do 19.8.\_9 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 12**

Deutsche Türk\*innen und türkische Deutsche. 60 Jahre Migration und die Kulturszene  
Kostenlos, nur mit Anmeldung: besucherdienst@ruhrmuseum.de oder 0201.24681 444  
Das eintägige Symposium lädt ein, gemeinsam über das Thema „60 Jahre Anwerbeabkommen und die Kulturszene“ zu diskutieren. Zwei Impulsvorträge und vier interdisziplinäre Workshops geben Gelegenheit, mit Künstler\*innen und Wissenschaftler\*innen ins Gespräch zu kommen. Am Abend findet die Lesepformance „Türkland“ statt. (7,5 Std.)  
Das detaillierte Programm finden Sie ab Juni 2021 unter [www.ruhrmuseum.de/symposium](http://www.ruhrmuseum.de/symposium)



Onkel Yusufs Männercafé ‚Munzur‘ in der Oranienstraße, Berlin-Kreuzberg  
© Ergun Çağatay/Fotoarchiv  
Ruhr Museum/Stadtmuseum Berlin/  
Stiftung Historische Museen Hamburg

## Gesprächsreihe

---

Kostenlos, nur mit Anmeldung  
besucherdienst@ruhrmuseum.de  
oder 0201.24681 444

Im Anschluss an jedes Panel  
findet eine Fragerunde mit dem  
Publikum statt.

Di 7.9.\_18 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 12**

Gibt es Heimat auch im Plural?  
Çağdas Eren Yüksel Regisseur  
Çiğdem Toprak Autorin,  
Journalistin

Aylin Çelik Poetry Slammerin  
Moderation: Dr. Peter Stepan

Di 14.9.\_18 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 6**

Deutsch-Türkischness  
zwischen Spree und Bosphorus  
Selma Wels Festivalleiterin  
Kadir Memiş Choreograph  
Selen Kara Regisseurin  
Moderation: Fatma Aydemir

Di 28.9.\_18 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 12**

Auf dem Weg zum  
Einwanderungs-Denkmal  
Zafer Şenocak Dichter  
Ayşe Güleç Autorin,  
Aktivistin, Kulturvermittlerin  
Prof. Dr. Ludger Pries  
Soziologe  
Moderation: Dr. Necmi Sönmez

Di 5.10.\_18 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 12**

Wenn Deutsche Deutsche Tür-  
ken nennen...

Tunay Önder Autorin, Bloggerin  
Şeyda Kurt Journalistin, Autorin  
Dr. Manuel Gogos Kurator  
Moderation: Alev Doğan

Di 12.10.\_18 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 12**

Institutionelle Sicht auf  
die Erinnerungsarbeit und  
die Vergegenwärtigung der  
Migrationsgeschichte

Prof. Dr. Hacı Halil Uslucan  
Direktor des Zentrums für  
Türkeistudien und Integra-  
tionsforschung, Essen  
Osman Okkan

Vorstandssprecher des  
Kulturforums  
Türkei-Deutschland, Köln  
Dr. Robert Fuchs

Geschäftsführer des  
Dokumentationszentrums und  
Museums über die Migration  
in Deutschland, Köln

Neslihan Kanbur  
stellvertretende  
Gleichstellungsbeauftragte  
der Stadt Gelsenkirchen  
Moderation: Dr. Manuel Gogos

## Literaturtage

---

Di 26.10. - Sa 30.10.\_19 Uhr

Ruhr Museum,  
in der Ausstellung

**Zwischen den Zeilen.**

**Zuhause in beiden Welten**

Kostenlos, nur mit Anmeldung:  
besucherdienst@zollverein.de  
oder 0201.246810

Veranstalter: Stiftung Zollverein

Namhafte Schriftsteller\*innen lesen ausgewählte Auszüge aus ihren Büchern und berichten von ihren persönlichen Erfahrungen. Im anschließenden Gespräch mit dem Publikum wird gemeinsam zwischen den Zeilen gelesen, um neue Perspektiven zu eröffnen.

Die Lesereihe wird moderiert von Shelly Kupferberg. (1,5 Std.)

Die Ausstellung ist vorab zur Besichtigung geöffnet.

Es lesen:

**26.10. Cihan Acar**

**27.10. Dilek Güngör**

**28.10. Yüksel Pazarkaya**

**29.10. Selim Özdoğan**

**30.10. Cana Bilir-Meier  
und Zühal Bilir-Meier**

## Exkursion

---

Sa 14.8., 11.9., 9.10.\_14 Uhr

Ruhr Museum,  
Counter 24-Meter-Ebene

Wie deutsch ist der Döner?

Eine kulinarische Spurensuche

45 €, ermäßigt 30 €

nur mit Anmeldung:

besucherdienst@ruhrmuseum.de  
oder 0201.24681 444

In Zusammenarbeit mit

Sebastian Becker/POTTSPOTT

In kaum einer anderen Region

Deutschlands – außer

vielleicht in Berlin – sind die

kulinarischen Einflüsse

und mit ihnen das Angebot so

divers wie im Ruhrgebiet.

Diese Entdeckungsreise führt

zu fünf Stationen in unterschied-

lichste Stadtviertel. Zwischen

Imbiss, Baklava und einem der

besten Restaurants Essens

lernen die Teilnehmer\*innen

auch die spannenden Biografien

der Gastronom\*innen kennen.

Und ja, es wird auch Döner

geben. (4 Std.)

Auf Vegetarier\*innen kann

Rücksicht genommen werden,

auf Veganer\*innen und

Menschen mit Nahrungsmittel-

unverträglichkeiten leider nicht.

Getränke und die Fahrt im

ÖPNV sind im Preis nicht ent-

halten. Die Tour endet nicht

am ursprünglichen Treffpunkt.



© Sebastian Becker

## Angebot für Kinder / Familien

---

21.6. - 31.10.2021

Mo-So\_10-18 Uhr

Ruhr Museum,

Counter 24-Meter-Ebene

Ausstellungsrallye

Kostenlos plus Eintritte der Erwachsenen, in Deutsch, Türkisch und Englisch

Mit diesem Quiz durch die Sonderausstellung „Wir sind von hier“ können Familien mit Kindern ab 6 Jahren Spannendes und Interessantes über das türkische, deutsche und türkisch-deutsche Leben erfahren. (ca. 1 Std.)

Fr 3.9.\_17 Uhr

UNESCO-Welterbe Zollverein

Halle 5

Tanz-Workshops

Kostenlos, nur mit Anmeldung: besucherdienst@zollverein.de oder 0201.246810

Veranstalter: Stiftung Zollverein in Zusammenarbeit mit

Pottporus e.V./Renegade

Für Kinder ab 8 Jahren

In den Workshops mit der Renegade-Kompagnie werden die Grundschritte der urbanen Tanzstile vermittelt. Den Abschluss bildet eine Freestyle Jam im Rahmen der Kulturnacht auf Zollverein am 4.9.2021.

(3-5 Workshops á 90 Min.)

Hinweis: Die Gruppen werden nach Altersklassen aufgeteilt. Die Uhrzeit der Veranstaltung wird bei Anmeldung angegeben.

## Besondere Veranstaltungen

---

Soweit nicht anders angegeben: Kostenlos und nur mit Anmeldung: besucherdienst@zollverein.de oder 0201.246810

Do 19.8.\_20 Uhr

UNESCO-Welterbe Zollverein

Halle 12

Türkland

Veranstalter: Stiftung Zollverein

Die multimediale Leseperformance „Türkland“, eine Adaption von Dilşad Budak-Sarioğlus autobiographischem Roman, erzählt humorvoll von der Migrationserfahrung einer erwachsenen Frau, deren Familie in Deutschland Asyl erhielt, als sie noch ein Kind war. Es performen Dilşad Budak-Sarioğlu und Ilgit Uçum auf Deutsch und Türkisch. Regie: İrem Aydın. Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit der Regisseurin und den Schauspielerinnen statt. (1,5 Std.)



Dilşad Budak-Sarioğlu und Ilgit Uçum,  
© Navid Linnemann

Do 26.8., 23.9., 21.10.\_19 Uhr

UNESCO-Welterbe Zollverein

Kohlenwäsche, Rundeindicker

Nächster Halt Essen-Katernberg!

Veranstalter: Stiftung Zollverein

Gepackt von den großen Erzählungen rund um Essen-Katernberg stellt sich der Journalist



Hüdaverdi Güngör eine Frage:  
Wie ticken die Menschen aus  
Katernberg?

Um eine Antwort auf diese  
Frage zu finden, lädt er sie ein-  
fach ein. Zu einem Gespräch  
auf Augenhöhe. Mit Über-  
raschungsgästen! (1,5 Std.)



Hüdaverdi Güngör, © CORRECTIV

Sa 4.9.\_ab 15 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein**

Kulturnacht auf Zollverein /  
Zollverein´da Kùltür Gecesi

Teile des Bühnenprogramms  
sind kostenpflichtig.

Veranstalter: Stiftung Zollverein  
in Kooperation mit  
dem Ruhr Museum

Am Ende des Sommers wird  
auf Zollverein eine rauschende  
deutsch-türkische Kulturnacht  
gefeiert. Das Programm reicht  
von Poetry Slam und Tanzprä-  
sentationen über kulinarische  
Leckereien und Lesungen  
für Kinder und Familien bis hin  
zu Ausstellungsbesuchen  
im Ruhr Museum. Höhepunkte  
des Abends sind die Auftritte  
des Rappers Eko Fresh, der  
HipHop-Kompagnie Renegade  
sowie die Performance Songs  
of Gastarbeiter. (ca. 5 Std.)

Das detaillierte Programm  
finden Sie ab Juli 2021 unter  
[www.zollverein.de/cagatay](http://www.zollverein.de/cagatay)

Sa 23.10.\_20 Uhr

**UNESCO-Welterbe Zollverein  
Halle 12**

**Deutschlandlieder /  
Almanya Türküleri**

Eintritt 20 € zzgl. Gebühren  
Tickets auf [www.adticket.de](http://www.adticket.de)  
und an allen bekannten,  
öffentlichen Vorverkaufsstellen  
Veranstalter: Nicht davor nicht  
dahinter - Kultur und Kunst  
Königswinter e.V. in Koopera-  
tion mit der Stiftung Mercator  
und der Stiftung Zollverein  
Deutschlandlieder präsentiert  
ein gutes Dutzend aus ver-  
schiedenen Jahrzehnten und  
Genres ausgewählter Musik-  
stücke in einem Konzert:

Unter der musikalischen Leitung  
von Nedim Hazar, Frontmann  
der Band Yarinistan, interpretie-  
ren bei den meisten Stücken  
die ursprünglichen Solist\*innen  
ihre Lieder höchstpersönlich.  
Sie alle gemeinsam auf der  
Bühne zu erleben, ist das histo-  
risch und musikalisch Außer-  
gewöhnliche dieses generatio-  
nenübergreifenden Programms.



Eko Fresh, © Patrick Styrnol

## Ruhr Museum

in der Kohlenwäsche  
UNESCO-Welterbe Zollverein  
Gelsenkirchener Straße 181  
45309 Essen  
www.ruhrmuseum.de  
www.facebook.com/ruhrmuseum  
www.twitter.com/ruhrmuseum  
www.instagram.com/ruhrmuseum  
[www.instagram.com/60jahrealmanya](https://www.instagram.com/60jahrealmanya)

## Eintritt

7 €, ermäßigt 4 €, Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sowie Schüler\*innen und Student\*innen unter 25 Jahren Eintritt frei.

## Online-Tickets

[www.tickets-ruhrmuseum.de](http://www.tickets-ruhrmuseum.de)

## Anfahrt

Fritz-Schupp-Allee, 45141 Essen

## Katalog

304 Seiten mit ca. 190 Abbildungen, Edition Braus, 2021, 29,95 €, ISBN 978-3-86228-224-1

## Magazin zum Projekt

Kostenloser Download unter:  
[ruhrmuseum.de/Magazin-Cagatay](http://ruhrmuseum.de/Magazin-Cagatay)

Die Veranstaltungen finden statt mit Unterstützung von



KochDichTürkisch



In Zusammenarbeit mit



Förderer



Träger des Ruhr Museums



## Information und Anmeldung

Besucherdienst Ruhr Museum  
Mo-Fr 9-16 Uhr  
Telefon 0201 24681 444  
[besucherdienst@ruhrmuseum.de](mailto:besucherdienst@ruhrmuseum.de)

## Hinweis zu COVID-19

Bitte informieren Sie sich vor Ihrem Besuch unter [www.ruhrmuseum.de](http://www.ruhrmuseum.de) oder beim Besucherdienst, ob die Veranstaltung, an der Sie teilnehmen möchten, wie geplant stattfinden kann und welche aktuell gültigen Regeln gelten. Denn Anpassungen der allgemeinen CoronaSchVO des Landes NRW können Auswirkungen auf die Durchführung unserer Veranstaltungen haben.

## Wir sind von hier.

**Türkisch-deutsches Leben 1990. Fotografien von Ergun Çağatay** ist ein Ausstellungsprojekt anlässlich des 60. Jahrestags des zwischen Bonn und Ankara geschlossenen Anwerbeabkommens (1961). Ausstellung und Programm finden unter der Schirmherrschaft von Michelle Müntefering, Staatsministerin für Internationale Kulturpolitik im Auswärtigen Amt, statt.